

Uji Coba オランダ軍がスンバワへの侵攻を試みた話

語り手 Agang Patawari

筆者とコンサルタントのEdotがこの話者を二度目に訪問した際に収集した話。オランダ軍がスンバワに侵攻しようとした際のエピソードが語られている。

001

| | | | | | | | |
|--------------|---------------|--------------|------------|---------------|-----------|-------------|---------------|
| <i>sukór</i> | <i>anota,</i> | <i>Asako</i> | <i>bau</i> | <i>datang</i> | <i>kó</i> | <i>balé</i> | <i>ku</i> |
| sukór | anó=ta | Asako | bau' | datang | kó' | balé | ku |
| fortunately | day=this | Asako | can | come | to | house | 1SG.LOW.AFFIX |

| | | | |
|------------|-------------|--------------|--------------|
| <i>adè</i> | <i>yang</i> | <i>kedua</i> | <i>kali.</i> |
| adè | yang | kedua | kali |
| NOM | that | second | time |

ありがたいことに、今日はあさこ（調査者）が私の家に再び訪れた。

002

| | | | | | | |
|------------|-------------|-------------------------|--------------|----------------|---------------|-----------------|
| <i>tó'</i> | <i>saté</i> | <i>yakututér</i> | <i>ampó'</i> | <i>tentang</i> | <i>sejara</i> | <i>uji coba</i> |
| tó' | saté' | ya=ku=tutér | ampó' | tentang | sejara | uji.coba |
| now | want | CONS=1SG.LOW.AFFIX=tell | more | about | history | try.out |

これから私はまた話をしたいと思う、Uji Coba「（オランダ軍のスンバワ侵攻の）試み」という昔の出来事について。

003

| | | | |
|----------------|-------------|-------------|---------------|
| <i>Belanda</i> | <i>tama</i> | <i>lakó</i> | <i>Samawa</i> |
| Belanda | tama | lakó' | Samawa' |
| Holland | enter | to | Sumbawa |

オランダ人がスンバワに入ってきた。

004

| | | | | |
|-----------------|-------------|---------------|------------------|-----------------|
| <i>kirakira</i> | <i>lébé</i> | <i>kurang</i> | <i>teluratés</i> | <i>limapulu</i> |
| kira-kira | lébé | kurang | telu-ratés | lima-pulu |
| about | more | less | 300 | 50 |

| | | | | | |
|------------|-----------|---------------|------------|----------------|-----------|
| <i>tén</i> | <i>dè</i> | <i>kalaló</i> | <i>ana</i> | <i>Belanda</i> | <i>ké</i> |
| tén | adè | ka=laló | ana | Belanda | ké' |
| tahun | NOM | PERF=go | over.there | Holland | and |

| | | | | | |
|----------------|-----------------|-------------|-------------|-------------|-----------------|
| <i>pasukan</i> | <i>angkatan</i> | <i>laut</i> | <i>tama</i> | <i>lakó</i> | <i>Samawata</i> |
| pasukan | angkatan | laut | tama | lakó' | Samawa'=ta |
| troop | army | sea | enter | to | Sumbawa=this |

| | | |
|-------------|-------------|----------------------|
| <i>saté</i> | <i>jaja</i> | <i>tana=Samawata</i> |
| saté' | jaja | tana'=Samawa'=ta |
| want | take.over | land=Sumbawa=this |

だいたい350年くらい前のこと、スンバワの地を侵略しようとしてオランダ人が海軍を連れてスンバワに入ってきた。

005

| | | | |
|---------------|-------------------|---------------|-------------------|
| <i>karéng</i> | <i>datuSamawa</i> | <i>sultan</i> | <i>rajasamawa</i> |
| karéng | datu=Samawa' | sultan | raja=Samawa' |
| and.then | headman=Sumbawa | sultan | chief=Sumbawa |

| | | | | | | | |
|---------------|--------------|-----------------|---------------|----------------|------------|--------------|-----------------|
| <i>sermén</i> | <i>serèa</i> | <i>tentara,</i> | <i>kaléng</i> | <i>anósiip</i> | <i>ké'</i> | <i>kalés</i> | <i>anórawi.</i> |
| sermén | sarèa' | tentara | kaléng | anósióp | ké' | kalés | anórawi |
| gather | all | army | from | East | and | from | West |

そこで、スンバワの頭、スルタン、王は東から西からすべての軍隊を集めた。

006

adèdatang kalésanosipta basingén pasukanan bala=cucók.
adè=datang kalés=anósióp ta basingén pasukanan bala'=cucók
 NOM=come from=East this named troop troop=front.line

yakepalai néng DèaNgampó'.
ya=kepalai néng Dèa=Ngampó'
 CONS=head by title=Ngampo

東からやってきたのが最前線部隊と呼ばれる部隊で、デア・ガンポに統率されていた。

007

nan nya singén komandan pasukan balacucókta.
nan nya singén komandan pasukan bala'=cucók=ta
 that 3 name commander troop troop=front.line=this

それが最前線部隊の司令官の名前だった。

008

datang kalés anosiip lakó Samawa untók tangkés serangan=Belanda.
datang kalés anósióp lakó' Samawa' untók tangkés serangan=Belanda
 come from East to Sumbawa for repel attack=Holland

オランダの攻撃をはね返すために東からスンバワにやってきた。

009

SeranganBelandata, ada sópó komandan
serangan=Belanda=ta ada' sópó' komandan
 attack=Holland=this exist one commander

yasasingén néng tau Samawa', Pangèran gagak.
ya=sasingén néng tau Samawa' Pangèran gagak
 CONS=name by people Sumbawa commander crow

オランダ人の攻撃に際しては、スンバワ人が「からす司令官」と呼んでいた司令官がいた。

010

Pangèran gagakta, ada bawa gagak, nan
Pangèran gagak=ta ada' bawa gagak nan
 commander crow=this exist bring crow that

dadi penhubung' ké' tentaratentara lén Belanda.
dadi penhubung' ké' tentara=tentara lén' Belanda=ta
 become connecter with army=army different Holland=this

からす司令官は、カラスを連れていて、それがオランダの他の部隊との連絡係になっていた。

011

dadi lamén ga néng gagak, ngibar
dadi lamén ga néng gagak ngibar
 then if ga words crow fly

nggo nggo ning ngibar gagak
nggo nggo néng ngibar gagak
nggo nggo words fly crow

lakó terés nggo nggo lakótokal tentaranan, arti siap
lakó' terés nggo nggo lakó'=tokal tentara=nan arti siap
 to then nggo nggo to=place army=that meaning prepare

bertempór tentaraBelandata.
bertempór tentara=Belanda=ta
 be.engaged.in.combat army=Holland=this

untók uji coba tama lakósamawata

untók uji.coba tama lakó'=Samawa'=ta
for try.out enter to=Sumbawa=this

だから、からすが「ガー」と言えば、「ゴー、ゴー」とからすが飛べば、部隊の場所に飛んでいけば、オランダ軍が、スンバワに侵入するトライアルのための戦闘態勢に入ったということであった。

012

tetapi Samawata ké' pertahanankuat,
tetapi Samawa'=ta ké' pertahanan=kuat
but Sumbawa=this with defence=strong

terutama tentara balaCucók kalés
terutama tentara bala'=cucók kalés
especially army troop=front.line from

anósiipta yakepalai néng
anósióp=ta ya=kepalai néng
East=this CONS=head by

DèaNgampó' pang dalam pertempuran bau
Dèa=Ngampó' pang' dalam pertempuran bau'
title=Ngampo at inside battle can

sematé léng DèaNgampó', Pangèran gagakta
samaté' léng' Dèa=Ngampó' Pangèran gagak=ta
kill by title=Ngampo commander crow=this

yanansi komandan tentaraBelanda.
ya-nan-si komandan tentara=Belanda
that.is commander army=Holland

しかし、スンバワは、特に東から来たデア・ガンボ率いる最前線軍の強い守りで、戦闘の中でデア・ガンボはからす司令官、つまり、オランダ軍の司令官を殺害することができた。

013

dengan maté komandan, tentaraBelandata
dengan maté komandan tentara=Belanda=ta
with die commander army=Holland=this

kocar-kacér sehingga berari, nongka dadi
kocar-kacér sehingga barari' nongka dadi
scattered as.a.result run neg.PERF become

tengan tama lakóSamawata, kecèwa
tengan' tama lakó'=Samawa'=ta kecèwa
brave enter to=Sumbawa=this disappointed

akibat kamaté PangèranGagakta,
akibat ka=maté Pangèran=gagak=ta
as.a.result PERF=die commander=crow=this

sebagai komandan bala tentaraBelandata.
sebagai komandan bala' tentara=Belanda=ta
as commander troop army=Holland=this

オランダ軍の司令官が死んだことにより、オランダ軍は四散し敗走し、スンバワに入る勇気を持たなかった。オランダ軍の司令官であるからす司令官の死により意気消沈した。

014

setela maté PangèranGagakta, saté mo
setela maté Pangèran=gagak=ta saté' mo
after die commander=crow=this want MM

yato lingDatuSamawa, sai

ya=to' léng'=datu=Samawa' sai
 CONS=know by=headman=Sumbawa who

taukasamaté PangèranGagakta.
 tau=ka=samaté' Pangèran=gagak=ta
 man=PERF=kill commander=crow=this

からす司令官が亡くなった後、スンバワの王は誰がからす司令官を殺したのか知りたかった。

015

sebab PangèranGagakta, ada saróng kuku'
 sebab Pangèran=gagak=ta ada' saróng kuku'
 because commander=crow=this exist cover nail

kabulaéng yanansi mas, duapulumpat karat.
 ka=bulaéng ya-nan-si mas dua-pulu-mpat karat
 PERF=gold that.is gold 24 karat

setiap kukuta ada saróng mas duapulumpat karat.
 setiap kuku'=ta ada' saróng mas dua-pulu-mpat karat
 every nail=this exist cover gold 24 karat

というのも、からす司令官は金でできた—24金の—付け爪をしていた。すべての爪に24金の付け爪をしていた。

016

Karéng serèa komandankomandan tentara
 karéng sarèa' komandan=komandan tentara
 and.then all commander=commander army

kalés anórawi kalésUtan, Alas, KalésBatulanté, kalésLunyak
 kalés anórawi kalés=Utan Alas kalés=Batulanté kalés=Lunyak
 from West from=Utan Alas from=Batulanté from=Lunyak

bléng LakóDatu.
 bléng lakó'=datu
 say to=headman

そして、西から来た軍隊の司令官はみな、ウタンから来た者も、アラスから来た者も、バトゥ・ランテから来た者も、ルニユックから来た者も、王に言った。

017

Kajulén kasamaté rua.
 kajulén ka=samaté' rua
 1SG.NOB PERF=kill I.think

「私が殺したのです。」

018

tentaranan datang kalés anósióp
 tentara a-nan datang kalés anósióp
 armya-that come from East

軍隊は東からやってきた。

018

Sabab ada hadia terhadap taukasamaté
 sebab ada' hadia terhadap tau=ka=samaté'
 because exist reward to people=PERF=kill

komandan tentara Belandata,
 komandan tentara Belanda=ta
 commander army Holland=this

| | | | |
|----------------|-----------------------|--------------------|--------------------------|
| <i>yanansi</i> | <i>Pangèrangagak,</i> | <i>yasasingén,</i> | <i>Pangèrangagaknan.</i> |
| ya-nan-si | Pangèran=gagak | ya=sasingén | Pangèran=gagak=nan |
| that.is | commander=crow | CONS=name | commander=crow=that |

オランダ軍の司令官---からす大将、からす大将と名づけられていた---を殺したものには褒賞があったからである。

019

| | | | | |
|---------------|-----------------|----------------|--------------|-------------|
| <i>Kakuda</i> | <i>Pangèran</i> | <i>gagakta</i> | <i>maté,</i> | <i>beru</i> |
| kakuda | Pangèran | gagak=ta | maté | beru' |
| why | commander | crow=this | die | after |

| | | | | |
|----------------|----------------|--------------|--------------|---------------|
| <i>tugita'</i> | <i>kalampa</i> | <i>goco,</i> | <i>malóm</i> | <i>dunóng</i> |
| tu=gita' | kalampa | goco | malóm | dunóng' |
| 1PL.AFFIX=look | trace | stab | as.you.know | before |

| | | | | | |
|---------------|------------------|-------------|--------------|------------|-----------|
| <i>nosoda</i> | <i>sanapang,</i> | <i>masi</i> | <i>kerés</i> | <i>baè</i> | <i>si</i> |
| nó.soda | sanapang | masi | kerés | baè | si |
| not.exist | gun | still | sword | only | MM |

| | | | | | | |
|-------------|----------------|----------------|-------------|-----------|-------------|-------------|
| <i>beru</i> | <i>tugita</i> | <i>kalampa</i> | <i>goco</i> | <i>ta</i> | <i>nan,</i> | <i>sópó</i> |
| beru' | tu=gita' | kalampa | goco | ta | nan | sópó' |
| after | 1PL.AFFIX=look | trace | stab | this | that | one |

| | | | | | | | |
|------------|--------------|-------------|------------|--------------|----------------|------------|------------|
| <i>ola</i> | <i>tama,</i> | <i>sepa</i> | <i>ola</i> | <i>tama,</i> | <i>segutés</i> | <i>ola</i> | <i>lés</i> |
| ola' | tama | sepa | ola' | tama | sa=gutés | ola' | lés |
| way | enter | one | way | enter | one=four | way | go.out |

からす司令官が亡くなった理由は、刺された跡を見てみると---知ってのとおり昔は鉄砲がなくて剣しかなかったから---刺された跡を見てみると、剣を差し入れた口は1つなのに、（貫通した先には）四つの出口が開いていた。

020

| | | | | | | | | |
|--------------|-------------|-------------|------------|-------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| <i>tegas</i> | <i>nan,</i> | <i>sópó</i> | <i>ola</i> | <i>tama</i> | <i>tetapi</i> | <i>tembus</i> | <i>kesana</i> | <i>empat.</i> |
| tegas | nan | sópó' | ola' | tama | tetapi | tembus | kesana | mpat |
| meaning | that | one | way | enter | but | perforation | to.there | four |

どういう意味かというと、刺し口は1つなのに、むこうの貫通した先の穴は四つだった。

021

| | | | | | |
|--------------|-------------------|-----------|---------------|-------------------|---------------|
| <i>Lamén</i> | <i>pengoco</i> | <i>ta</i> | <i>adalah</i> | <i>pengoco</i> | <i>Lempé'</i> |
| lamén | pengoco | ta | adalah | pengoco | Lempé' |
| if | trace.of.stabbing | this | is | trace.of.stabbing | Lempé |

| | | | |
|------------|-------------|-------------|-----------------|
| <i>Nya</i> | <i>léng</i> | <i>Datu</i> | <i>Samawa'.</i> |
| Nya | léng' | datu | Samawa' |
| TITLE | word | headman | Sumbawa |

このような刺し跡であるからには、ルンペ（スンバワの貴族の一系統）の刺し跡である、そのようにスンバワの王は言った。

022

| | | | | |
|--------------|------------|--------------|---------------|--------------|
| <i>mesti</i> | <i>róé</i> | <i>Lempé</i> | <i>kagoco</i> | <i>dèta.</i> |
| mesti | róé | Lempé' | ka=goco | dèta |
| surely | descent | Lempé | PERF=stab | this |

| | | | | |
|------------|-------------|-------------|---------------|-----------|
| <i>nya</i> | <i>seda</i> | <i>Datu</i> | <i>Samawa</i> | <i>ta</i> |
| nya | seda | datu | Samawa' | ta |
| 3 | voice | headman | Sumbawa | this |

ルンペ一族の刺し跡に違いない、このようにスンバワの王は言った。

023

| | | | |
|-------------|------------|----------------|----------------|
| <i>Serà</i> | <i>tau</i> | <i>datang,</i> | <i>kejulén</i> |
|-------------|------------|----------------|----------------|

sarèa' tau datang kajulén
all peOPLe come 1SG.NOB

kasamaté, kajulén kasamaté, tapi
ka=samaté' kajulén kasamaté' tapi
how=kill 1SG.NOB PERF=kill but

ba' mé kuku mén tutu kau
ba' mé kuku' lamén tutu' kau
so which nail if really 2SG.LOW

kasamaté léng' Datu enda,
ka=samaté' léng' datu enda
perf=kill word headman not.exist

All the peOPLe came and said, 'It is me who killed him.'. But when Datu asked 'Where is the nails, if you really killed him?', all answered, 'I do not have them.'

すべての者がやってきて、「私が殺したのです、私が殺したのです」（と言った。）しかし、「本当にお前が殺したのなら、付け爪はどこにあるのだ」と王が言うと、「ありません」（と言うことになった。）

024

lamén nan siong nènè, nya léng Datu Samawa
lamén nan siong' nènè nya léng' datu Samawa'
if that not 2-3.PL 3 word headman Sumbawa

「それなら、おまえではないな。」とスンバワの王は言った。

025

Tampél mo Dèa Ngampó' ta, ké
tampél mo Dèa Ngampó' ta ké'
appear MM title Ngampo this and

ada sópó' lalu basingén Mancawari, nya singén
ada' sópó' lalu basingén Mancawari nya singén
exist one nobleman named Mancawari 3 name

デア・ガンボが一人の貴族、マンチャワリという名前の貴公子と現れた。

026

a, nó ku sadu' kau, siong kau kasamaté
a nó ku sadu' kau siong' kau ka=samaté'
oh not 1SG.LOW.AFFIX trust 2SG.LOW not 2SG.LOW PERF=kill

「ああ、私はお前を信じることができない。殺したのはお前ではないな。」

(注：ここで話者は、先行する部分の説明が不十分だと思ったのか、話を一度025の時点に戻している。025で語られている場面の続きは034からの部分で語られている。)

027

kakuda bua ta kuku ta NOMonda, anong,
kakuda bua' ta kuku' ta nó.monda anong
why reason this nail this not.exist.anymore that

理由は、付け爪がなくなっているからだ。

028

kakuda bua ta kuku ta NOMonda, anong
kakuda bua' ta kuku' ta nó.monda anong
why reason this nail this not.exist.anymore that

理由は、付け爪がなくなっているからだ。

029

datang tentara kalés anong komandan
datang tentara kalés anong komandan
 come army from that commander

kalés Lunyók kalés serèa jihad pang Samawa ta.
kalés Lunyuk kalés sarèa' jihad pang' Samawa' ta
 from Lunyuk from all jihad at Sumbawa this

あそこからの軍隊、ルニユックからの軍隊、スンバワでの聖戦を戦ったすべての軍隊がやってきた。

030

aku kasamaté aku kasamaté, léng'.
aku ka=samaté' aku ka=samaté' léng'
 1SG.LOW PERF=kill 1SG.LOW PERF=kill word

「私が殺したのです、私が殺したのです」と。

031

tapi nó bau buktikan
tapi nó bau' buktikan
 but not can prove

しかし証明することはできなかった。

032

mé kuku enda kuku.
mé kuku' enda kuku'
 where nail not.exist nail

「付け爪はどこだ？」 「付け爪はありません。」

033

Lamén nan siong' nènè nya
lamén nan siong' nènè nya
 if that not 2-3.PL 3

léngDatuSamawa.

léng'=datu=Samawa'
 word=headman=Sumbawa

「それなら、お前ではない」とスンバワの王は言った。

034

tampél mo Dèa Ngampó ta, ké ada sópó
tampél mo Dèa Ngampó' ta ké' ada' sópó'
 appear MM title Ngampo this and exist one

lalu basingén Mancawari, nya singén lalu nan
lalu basingén Mancawari nya singén lalu nan
 nobleman named Mancawari 3 name nobleman that

デア・ガンボが、マンチャワリという名前の貴族と一緒に現れた。それ（マンチャワリ）というのがその貴公子の名前だった。

035

óde', masi kirakira nópoka basekola sekitar umér lima
óde' masi kirakira nó.poka' basekola sekitar umér lima
 small still about not.yet go.to.schools about year five

atau enam tén.

atau nam tén
or six tahun

小さくて、おそらくまだ学齢前、だいたい五歳か六歳であった。

036

Masi baita tergolong baita tódé ta.
masi bai=ta tergolong bai=ta tódé' ta
still baby=this included baby=this child this

この子はまだ幼児だった、幼児の範疇に含まれる年だった。

037

a. kajulén kasamate léng' Dèa Ngampó ta,
a kajulén ka=samaté' léng' Dèa Ngampó' ta
oh 1SG.NOB PERF=kill word title Ngampo this

「あ、私が殺したのです」とデア・ガンポは言った。

038

ao' léng Dèa Ngampó lamén kau kasamaté
ao' léng' Dèa Ngampó' lamén kau ka=samaté'
all.right word title Ngampo if 2SG.LOW PERF=kill
ba' mé kuku, léng'
ba' mé kuku' léng'
so where nail word

「おお、もしお前が殺したのなら、付け爪はどこにあるのだ？」とデア・ガンポは言った。（王は言った。）

（注：話の流れから考えると、ここは「デア・ガンポは言った」、ではなく、「王は言った」の言い間違いであろうと推測される。翻訳作業を一緒に行ったコンサルタントも同様の見解を示している。）

039

ulèng ketam Dèa Ngampó ta.
ulèng ketam Dèa Ngampó' ta
open cigarette.case title Ngampo this
ketam kabulaéng ketam ta yanansi, tongka mako
ketam ka=bulaéng ketam ta ya-nan-si tongka mako
cigarette.case PERF=gold cigarette.case this that.is case tobacco

デア・ガンポはタバコ入れのふたを開けた、金製のタバコ入れ、すなわち、たばこの入れ物を。

040

isi mako isi jontal
isi' mako isi' jontal
put.in tobacco put.in lontar.leaf
sebab tau dunóng nósoda udét
sebab tau dunóng' nó.soda udét
because peoPLe before not.exist smoke
rókó buyang, cuma rókó jontal baè si,
rókó' buyang cuma rókó' jontal baè si
cigarette wrap only cigarette lontar.leaf only MM

たばこの葉を入れ、ロンタル椰子の葉を入れる、というのも昔の人は紙巻きたばこは吸わず、ロンタル椰子の葉で包んだたばこだけを吸っていたから。

041

pang dalam ketam nan, ada mo
pang' dalam ketam nan ada' mo
 at inside cigarette.case that exist MM

rókó Dèa Ngampo ta, dalam ketam
rókó' Dèa Ngampó' ta dalam ketam
 cigarette title Ngampo this inside cigarette.case

bulaéng nan dadi ketam bulaéng nan
bulaéng nan dadi ketam bulaéng nan
 gold that become cigarette.case gold that

yanansi tongka isi mako, isi jontal
ya-nan-si tongka isi' mako isi' jontal
 that.is case put.in tobacco put.in lontar.leaf

というわけで、たばこ入れの中には、金のたばこ入れ、たばこの葉とロンタルの葉を入れるたばこ入れの中には、デア・ガンポのたばこがあった。

042

beru yaulèng léng' anong ta, ètè
beru' ya=ulèng léng' anong ta ètè'
 after CONS=turn.over by that this take

kapang laluMancawari ta
ka=pang' lalu=Mancawari ta
 PERF=at nobleman=Mancawari this

その人がふたを開けると、ラル・マンチャワリから取り上げて....

(ラル・マンチャワリから取り上げてふたをあけると、)

043

mé Mancawari ba kota ketam nan
mé Mancawari ba' kota' ketam nan
 where Mancawari so to.here cigarette.case that

「どこにある？マンチャワリ、たばこ入れをこちらに。」

044

beru ulèng ketam ta ètè kuku ta,
beru' ulèng ketam ta ètè' kuku' ta
 after open cigarette.case this take nail this

kuku kabulaéng ta, mas dua-pulu empat karat
kuku' ka=bulaéng ta mas dua-pulu mpat karat
 nail PERF=gold this gold twenty four karat

たばこ入れのふたを開けて、付け爪を、金の、24金の付け爪を取り出した。

045

tanya kuku PangeranGagak ta beru
ta=nya kuku' Pangèran=gagak ta beru'
 this=3 nail commander=crow this after

kakajuléngoco samaté,
ka=kajuléngoco samaté'
 PERF=1SG.NOB=stab kill

kajuléngètè mo kuku'
kajuléngètè' mo kuku'
 1SG.NOB=take MM nail

これが、からす司令官の付け爪です。刺し殺した跡、私は爪を取ったのです。

046

Dadi yasangayak mo kuku ta
 dadi ya=sangayak mo kuku' ta
 then CONS=give(high) MM nail this

lakó mo raja lakó raja Samawa ta,
 lakó' mo raja lakó' raja Samawa' ta
 to MM chief to chief Sumbawa this

そして、スンバワの王に付け爪を献上した。

047

sehingga nyadu mo goa
 sehingga nyadu' mo goa
 as.a.result believe MM 1.LORD

そうして、「私は納得した。」

048

benar mo kau ampa Dèa Ngampó
 benar mo kau ampa Dèa Ngampó'
 really MM 2SG.LOW unexpectedly title Ngampo

kasamaté PangeranGagak ta, kusadu' mo
 ka=samaté' Pangèran=gagak ta ku=sadu' mo
 PERF=kill commander=crow this 1SG.LOW.AFFIX=trust MM

「ほんとうにお前が、デア・ガンポがからす司令官を殺したのだ。私は信じる。」

049

tapi karéng sópó kukatoan kau, Dèa Ngampó,
 tapi karéng sópó' ku=katoan' kau Dèa Ngampó'
 but and.then one 1SG.LOW.AFFIX=ask 2SG.LOW title Ngampo

kakuda bua sepa bakat sagutés ola lés,
 kakuda bua' sepa bakat sa=gutés ola' lés
 why reason one sore one-four way go.out

「しかし、それなら一つお前に聞きたいことがある。デア・ガンポ、どうして刺し口が一つで、貫通口が四つだったのだ？」

050

tegas sepa bakat segutés ola lés
 tegas sepa bakat sa=gutés ola' lés
 meaning one sore one=four way go.out

ka mo kuanong ita
 ka mo ku=anong ita
 PERF MM 1SG.LOW.AFFIX=do.that a.little.while.ago

né, sópó ola tama kerés ta karéng lés
 né sópó' ola' tama kerés ta karéng lés
 you.know one way enter sword this and.then go.out

sai' dua telu empat bongkas tembus nya empat.
 sai' dua telu mpat bongkas tembus nya mpat
 one two three four hole perforation 3 four

刺し口が一つで、貫通口が四つというのは、もうあれした（説明した）よね、剣の刺し口が一つ、出口が一つ、二つ、三つ、四つ、貫通した穴が四つ。

051

dèta mesti mo pang ngoco Róé Lempé'
 dèta mesti mo pang' ngoco róé Lempé'

this surely MM at stab descent Lempé

これはレンペー族の刺した跡に決まっている。

052

ba' ta nya lalu ódé ta,
 ba' ta nya lalu ódé' ta
 so this 3 nobleman small this

ka ku (?) sengenti kó ima nya
 ka ku *** sengenti kó' ima nya
 PERF 1SG.LOW.AFFIX *** make.hold to hand 3

kerés ta, kerés samba ta, kusengenti lakó ima nya
 kerés ta kerés samba ta ku=sengenti lakó' ima nya
 sword this sword samba this 1SG=make.hold to hand 3

「それは、彼に、この小さい貴公子に...私は彼の手に剣を握らせました、「サンバ」という名前の剣を私は彼の手に握らせたのです。」

053

karéng kejulén sorong mo nya
 karéng kajulén sorong mo nya
 and.then 1SG.NOB push MM 3

sendiri mo bakat diri dan sepa ola
 sendiri mo bakat diri dan sepa ola'
 alone MM sore 3.HON and one way

tama segutés ola lés.
 tama sa=gutés ola' lés
 enter one=four way go.out

「そして私は彼一人を(からす司令官の方へ)押しやったんです。彼の傷跡は、入り口が一つ、出口が四つになっていました。」

054

dadi tanya lalu ódé ta
 dadi ta=nya lalu ódé' ta
 then this=3 nobleman small this

nya róé Lempé dè masi ada ka=kajulén sió'
 nya róé Lempé' adè masi ada' ka=kajulén sió'
 3 descent Lempé NOM still exist PERF=1SG.NOB hide

muntu apan léng kejar léng tau dunóng,
 muntu apan léng' kejar léng' tau dunóng'
 when chase by chase by people before

sehingga berari, kusió,
 sehingga barari' ku=sió'
 as.a.result run 1SG.LOW.AFFIX=hide

kajulénsió pang Ngali
 kajulén=sió' pang' Ngali
 1SG.NOB=hide at Ngali

「それで、この者は、この子どもは、生き残ったレンペー族で、前に人に追われて逃げたときに、私がガリ(地名)に匿っておいた者です。」

055

nan seda Dèa Ngampó ta.
 nan seda Dèa Ngampó' ta
 that voice title Ngampo this

デア・ガンボはこのように言った。

056

dadi Dèa Ngampó' ta,
dadi Dèa Ngampó' ta
then title Ngampo this

bakatokal pang Plampang,
bakatokal pang' Plampang
be.located.in at Plampang

tentara seluru tentara anósióp ta
tentara seluru tentara anósióp ta
army all army East this

basingén Bala Cucók
basingén bala' cucók
named troop front.line

komandan nan yanansi Dèa Ngampó' ta,
komandan nan ya-nan-si Dèa Ngampó' ta
commander that that.is title Ngampo this

それで、デア・ガンボは、プランパンに住んでいた。東の軍はすべて、最前線部隊という名前で、司令官はデア・ガンボであった。

057

nan nya akibat ka maté Pangèran
nan nya akibat ka maté Pangèran
that 3 result PERF die commander

Gagak ta, komandan Bala tentara Belanda,
gagak ta komandan bala' tentara Belanda
crow this commander troop army Holland

nongka dadi sekitar mungkén teluratis tén
nongka dadi sekitar mungkén teluratis tén
neg.PERF become about maybe 300 tahun

それがオランダの司令官、からす司令官の死の顛末である。オランダ軍はだいたい三百年くらい（スンバワ侵攻に）成功しなかった。

058

kemudian baru Belanda berani masók lagi
kemudian baru Belanda berani masók lagi
afterwards not.until Holland brave enter again

kesini kó Samawa ta nampo berani tama
ke=sinikó' Samawa' ta nampo berani tama
to=here to Sumbawa this then brave enter

kebali karena ka mo ènèng
kebali' karna ka mo ènèng
again because PERF MM demand

yarungan lók yapanto kalés
ya=rungan lók ya=panto kalés
CONS=news that CONS=watch from

luar nan ka mo maté Dèa Ngampó' ta.
luar nan ka mo maté Dèa Ngampó' ta
outside that PERF MM die title Ngampo this

そうして、オランダ軍ははじめて再びスンバワに入ってくる勇気を持った、後になってはじめて再び入る勇気を持った、というのも外から監視して、デア・ガンボが亡くなったと知らせて

もらえるように頼んであったから。

059

nampo tangan tama Belanda untók menjaja
nampo tangan' tama Belanda untók menjaja
then brave enter Holland for invade

tana Samawa ta.
tana' Samawa' ta
land Sumbawa this

そうしてはじめてスンバワの地を侵略するために入ってくる勇気を持ったのだ。

060

dadi sèkitar nan kututér ano ta,
dadi sèkitar nan ku=tutér ano ta
then around that 1SG.LOW.AFFIX=tell.a.story that this

tentang uji coba Belanda saté tama
tentang uji.coba Belanda saté' tama
about try.out Holland want enter

lakó Samawa ta bau tantang
lakó' Samawa' ta bau' tantang
to Sumbawa this can challenge

barua lók kututér ita ta-ta'
barua lók ku=tutér ita ta-ta'
appear that 1SG=tell.a.story a.little.while.ago like.this

それで、私が今日話したのは、「ウジ・チョバ（侵攻の試み）」、オランダがスンバワに侵攻しようとして、今私が話したような方法で（スンバワ側が）抵抗に成功したことについてである。

061

maka sampè nan dunóng, terima-kasi
maka sampè nan dunóng terima-kasi
then till that just thank.you

では、まずはここまで。ありがとう。